

# 曲目

## 拉丁經文歌曲

Salve Regina 《天后頌》	Miklós Kocsár (1933-)
In Paradisum 《榮返天國》	Edwin Finssinger (1920-1990)
Ubi Caritas 《仁愛之所在》	Ola Gjeilo (1978-)
O Magnum Mysterium 《哦！偉大的奧秘》	Morten Lauridsen (1943-)
Jubilate Deo 《我們用歌唱讚美主》	Sherri Porterfield (1958-)

## 英文宗教歌曲

Steal Away 《悄然離去》	Chant and Spiritual, arr. J. Edmund Hughes
Sing Joyfully 《喜樂歡唱》	William Byrd (1543-1623)
How Can I Keep from Singing? 《我怎能停止歌唱？》	Robert Lowry (1826-1899), arr. Eric Nelson
Hallelujah 《哈利路亞》	Leonard Cohen (1934-), arr. Tim Cunniffe
Witness 《見證者》	Spiritual, arr. Jack Halloran (1916-1997)

## 中場休息

## 外國民謠歌曲

Nginisiponono 《我的愛人住在德本》	祖魯民謠 arr. Johan van der Sandt
The Coolin 《庫琳》	Samuel Barber (1910-1981)
Greensleeves 《綠袖子》	英國民謠 arr. R. Vaughan Williams (1872-1958)
Alouette 《小雲雀》	法國與加拿大嬉戲歌謠 arr. Robert Sund
Kaming Magmamani 《我們是賣花生的農婦》	菲律賓民謠 arr. Lucio D. San Pedro

## 台灣當代創作歌曲

天空落水	客家民謠 蔡昱姍編曲
鬼湖之戀	魯凱族民謠 柯玉玲記詞 蔡昱姍編曲
海之頌	錢善華作曲
再別康橋	徐志摩作詞 李達濤作曲 周鑫泉編曲
守護	潘郁琦作詞 石青如作曲

# 演出的話

2009年八月初，正當蔚藍之聲在籌備這場音樂會之時，我們所在的這塊土地適逢一場號稱百年不遇的風雨，一幕幕災難的畫面透過電視畫面映在我們的面前，如何「把災難一一拾起，讓呼喚在谷底迴盪」「千手合十將守護生命的許諾，遍植在每一朵蓮心，從此天圓地方都是善念的風景」，於是「守護~蔚藍之聲五週年音樂會」的想法就慢慢成形了。

蔚藍之聲一直以來都是一個很不一樣的團，自由、包容、無拘束，而我們對於生長的這塊土地更是特別關心。這次，在莫拉克風災將滿一周年之際，由潘宇文老師帶領蔚藍之聲，冀望以「守護」這個主題，引領大家走出傷痛，「再以喜捨預約人間顏容護持的淨土大千」。

沒想到在一轉眼間，我們已經五歲了！從創團時的30人在小小的耕莘文學院禮堂，到今日超過50人在寬廣的國家音樂廳，蔚藍之聲這幾年有很大的成長，也得到很多人的幫助，讓我們更有信心的向前邁進，除了每年的這場公演外，2009年7月，我們更榮幸的受財團法人台北愛樂文教基金會邀請參加台北國際合唱音樂節，在一流的國際團體前，與英國劍橋大學國王學院合唱團聯合演出，第一次感受到在兩千人滿場的觀眾中演唱的魅力。因為蔚藍之聲的自由與開放，我們歡迎所有合唱同好一起來參與蔚藍的大家庭，所以融合大家的聲音，增進團員的能力，讓大家在愉悅的環境中體驗合唱之美，這是我們不斷努力的目標。

這場「守護~蔚藍之聲五週年音樂會」仍然承襲了過去幾年的傳統，準備了不同風格與形式的作品，包含近代作曲家所創作拉丁經文宗教作品、跨越時代的英文宗教作品、充滿活力及趣味的各國民謠、以及國人創作作品等，不但是這一年的成果發表，也是這五年來努力的累積，希望大家可以細細品味，並給予在台上的我們熱情的掌聲！

衷心的希望大家會喜歡！

蔚藍之聲 張英毅  
2010.7.13

# 簡介

遨翔於藍天之上、悠遊於碧海之中，一直是人類最大的夢想。而在合唱音樂的世界中，也有一群來自四面八方的合唱人，儘管來自不同的背景或領域，但基於相同的理念，正一點一滴打造一個能夠讓所有人徜徉於合唱之美的環境，它就是La Voix d'Azur，蔚藍之聲。

2005年8月，由一群熱愛合唱的好朋友共同努力下，蔚藍之聲誕生。在以推廣合唱教育為職志的潘宇文教授引領下，蔚藍之聲持續向前邁進，從草創時期的艱辛，到目前成為國內活躍的合唱團體之一，當初許多看似不可能的夢想，在團員的努力下，正一一實踐中。

Azur，蔚藍，這個帶著些許法式浪漫的名字，代表著蔚藍之聲最核心的思維，也就是要擺脫既有的框架束縛，以自由開放的心態，不只是合唱音樂，甚至在社團經營上，都要尋求任何不同於傳統的可能性。

「取之於社會、用之於社會」，蔚藍之聲在成長的路途上，除了團員本身的努力外，也要感謝來自許多熱心人士團體的扶持，抱持回饋社會的心，蔚藍之聲也積極參與各項公益演出，也將環保理念落實在日常團務運作中，扮演好地球一份子的角色。

「創業維艱、守成不易」，逐夢的過程絕對不會是一片坦途，但蔚藍之聲將持續秉持自由、開放、多元的核心價值，希望讓更多的人能夠接觸合唱、瞭解合唱，進而愛上合唱，繼續在台灣這塊土地上灑上合唱的種子。

## 蔚藍之聲的發展腳步

- 2006/7 蔚藍之聲創團音樂會
- 2006/10 參加國際重唱比賽小團組，獲得國內賽、國外賽第三名
- 2007/3 第12屆中山杯金嗓獎合唱比賽社會組冠軍
- 2007/7 蔚藍之聲「新聲、細語、蔚藍情」音樂會
- 2007/10 參與國際重唱比賽，獲得國內賽第三名
- 2008/7 於國家演奏廳舉辦「夏夜、寄語、花之歌」年度音樂會
- 2008/10 第13屆中山杯金嗓獎合唱比賽社會組第三名
- 2009/7 於國家演奏廳舉辦「I'm Gonna Sing~聽見蔚藍的聲音」年度音樂會  
參與2009台北國際合唱音樂節聯演團體
- 2009/11 紅樓音詩II—師大音樂系錢善華教授合唱曲「海之頌」首演發表
- 2009/12 第14屆中山杯金嗓獎合唱比賽社會組第三名
- 2010/7 於國家音樂廳舉辦「守護~蔚藍之聲五週年音樂會」

## 指揮/潘宇文

畢業於國立台灣師範大學音樂系聲樂組，師事劉塞雲教授。1988年於台北成功高中擔任音樂教師，1990年赴美進修，前後共投入七年的時間與精力，專研合唱及中等音樂教學法。於1992年8月與1997年3月，分別獲得美國俄亥俄州立大學(The Ohio State University)音樂教育碩士與博士學位。

在進修期間，隨 Dr. James E. Major, Dr. Hilary Apefelstadt及Mr. James Gallagher學習合唱指揮與合唱教學法；並曾兩度接受美國合唱泰斗Robert Shaw的指導，在其指揮下演出布拉姆斯之《德意志安魂曲》及多首合唱經典名曲；隨 Dr. Patricia Flowers及Dr. Timothy Gerber學習初等與中等音樂科教材教法；並隨Dr. David Frego學習Dalcroze教學法。

博士班研究時，獲得全額助教獎學金，開始擔任音樂系「大學合唱團」的助理指揮、音樂系「教學圖書及活動中心」的負責人，且教授該系大學部教材教法之課程，並指導學生教學實習。於1995年6月獲頒俄亥俄州立大學音樂系最傑出助教獎。

歸國後，曾接受國立屏東師範學院(1997年8月至2004年7月)以及國立台北教育大學(2004年8月至2006年7月)的聘任，成為音樂教育學系所專任助理教授，擔任音樂教育與合唱教育相關之課程。同時，為落實「做中學」的合唱教學理念，每個學期均定期舉辦該音教系合唱課之「合唱成果發表音樂會」。

目前為國立臺灣師範大學音樂系所專任助理教授，並擔任臺北市國中藝術與人文領域國教輔導團指導教授，國立三重高中音樂學科中心諮詢委員，國立臺灣師範大學附屬高中藝術生活學科中心諮詢委員，臺灣柯大宜音樂教育學會理事，中華民國音樂教育學會理事，台灣國際達克羅士音樂節奏研究學會顧問，「蔚藍之聲」合唱團指揮，以及台北市童子軍小狼合唱團音樂總監暨指揮。

2007年7月受邀擔任第一屆亞太合唱藝術節(The Asia Pacific Cantat 2007)在台灣宜蘭之客席指揮，2009年8月亦受到澳洲國家合唱協會(Australian National Choral Association)的邀請，擔任在伯斯舉辦的西澳合唱音樂節(Western Australia Cantat 2009 in Perth)之客席指揮與講師。

## 助理指揮/劉曉穎

高雄市人，畢業於東吳大學音樂系研究所，主修合唱指揮，師事陳麗芬教授；國立台東師範學院音樂教育學系畢業(現台東大學)，主修聲樂。

國小時期參加高雄市兒童合唱團，在當時培養了歌唱的興趣並奠定音樂基礎。曾在1993年與高雄市兒童合唱團赴美國加州參加「金門橋國際兒童合唱大賽」；2002年與國立台東師範學院音樂教育系合唱團赴保加利亞交流演出；2007年與台北世紀合唱團赴韓國釜山參加合唱比賽；2010年與國立實驗合唱團赴美國、加拿大演出。

2009年指揮蔚藍之聲合唱團參加第十四屆金噪獎比賽獲得第三名(全國中山杯合唱比賽)；曾獲得95學年度鄉土歌謠比賽教師組優等第一名；指揮台北縣中正國小合唱團參加97及98學年度台北縣學生音樂比賽、鄉土歌謠比賽、英語歌謠比賽皆獲得優等。

合唱指揮曾於2007、2008年兩度接受國際指揮大師Gábor Hollerung的指導，並在各指揮課程中接受過Henry Gibbons、Alan Harler、Earl Rivers、Wayne Abercrombie、Joseph Flummerfelt、田中信昭等指揮大師之指導。

現任台北縣中正國小藝術與人文專任教師暨合唱團指揮、蔚藍之聲合唱團助理指揮、台北世紀合唱團助理指揮、國立實驗合唱團團員。

## 小提琴/謝士雲

謝士雲，於1998年赴美國馬里蘭大學攻讀小提琴演奏碩士，師事Ivan Galamian的弟子、柴可夫斯基大賽得獎者Daniel Heifetz，Daniel Heifetz 讚賞她擁有“對音樂與眾不同的感受力以及獨特的演奏魅力”。

2000年獲獎學金進入馬里蘭大學小提琴演奏博士班，並擔任助教，師事名小提琴教育家Gerald Fischbach，並跟隨Guarneri String Quartet學習室內樂，曾經在Peter Salaff, Shirley Givens, Wolfram Konig, William Preucil, Igor Ozim, Charles Castleman 等名家的大師班上接受指導。

除了在美國舉辦多場獨奏會之外，也曾赴德國及挪威演出，於2000年與Daniel Heifetz 在 St. John's College 合作演出巴哈雙小提琴協奏曲，並曾獲邀與馬里蘭大學音樂系教授在史密斯松博物館 及Clarice Smith Performing Arts Center 的Dekelbom Concert Hall 同台演出室內樂，表現優異，深獲好評。2005年底取得馬里蘭大學音樂藝術博士學位，論文音樂會的研究題目為“新古典主義小提琴奏鳴曲 1922-1977”，其指導教授Gerald Fischbach稱許她的演奏具備“敏銳深刻的詮釋與令人激賞的藝術性”。

對於小提琴教學有著濃厚的興趣與無比的熱忱，在馬里蘭大學擔任助教期間，於教學上的表現傑出，在學期間即受聘於喬治城大學音樂系。除了跟隨Gerald Fischbach學習各式教學法，也與Ronda Cole 研習鈴木小提琴教學法，並取得教學執照，曾經獲邀擔任North Potomac School of Music Spring Performance Festival 和Columbia Orchestra Young Artist Competition 的評審。

在美期間曾獲邀於喬治城大學的Friday Music Series, Sandy Spring Museum的The Lyceum Series及Black Rock Center for the Arts舉行獨奏會，並曾獲邀參與胡乃元Taiwan Connection音樂節的演出。於2008年五月返國服務，曾經任教於台北市立教育大學音樂學系、淡江大學通識與核心課程中心，以及仁愛國中、三和國中和基隆成功國中音樂班。目前為國立嘉義大學通識教育中心專任助理教授，並且兼任通識教育中心行政組組長。

## 伴奏/陳碩涵

出生於台南市，五歲由梁義雄老師啟蒙音樂的學習，先後隨黃忠正、陳怡婷、陳冠宇、陳泰成、楊美娜等老師學習鋼琴，並隨葉育宗、周亮君、王怡蓁老師學習小提琴。

國中畢業後，保送甄試進入國立台南女子高級中學就讀，以術科第一名畢業，並考取國立台北藝術大學和國立臺灣師範大學音樂學系鋼琴組。

於台灣師範大學就讀期間，鋼琴師事陳曉霽教授，多次接受大師班指導，在校期間積極參與音樂營與音樂會演出。2006年參加美國胡桃山音樂營(Walnut Hill School Festival)，接受劉孟捷、陳必先與Sylvia Chambless 等教授指導，獲頒最佳進步獎。2006和2007年舉辦兩場個人鋼琴獨奏會。2007年取得藝術學士學位，進入臺北市立建國高級中學實習，並擔任建中教師合唱團之鋼琴伴奏。隔年取得教師資格，成為臺北市立內湖高級中學代理音樂教師暨合唱團指導教師。

2009年考取國立臺灣師範大學指揮組榜首，師事翁佳芬教授。目前擔任師大音樂系混聲合唱團助理指揮、建中教師合唱團專任伴奏、幕聲合唱團團員，於蔚藍之聲合唱團擔任助理指揮與鋼琴伴奏。

## 樂曲解說

### Salve Regina 《天后頌》

匈牙利當代作曲家寇克索 (Kocsár Miklós, 1933-) 非常注重合唱音樂的推廣，且致力於創作兒童及同聲合唱作品。《天后頌》完成於1995年，是為瑟格城慶典所寫作的同聲三部合唱曲；拉丁經文的內容，在描寫人類無助的心情與祈求聖母的悲憫。全曲運用了無伴奏、層疊二度音程關係的作曲技巧，並根據歌詞意境的轉換，以速度變化、混合拍子、和聲與對位織度對比等方式，製造出獨特的、具現代感的絕佳合唱聲響效果。

Salve Regina, Mater misericordiae:  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.

聖哉天后，慈悲聖母：  
您是我們的生命、感念與希望，聖哉！

Ad te clamamus exsules filii Hevae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac,  
lacrymarum valle.

我們為您被放逐的兒子們哭泣；  
在這受迫、垂淚的山谷裡，  
我們為您嘆息。

Eja ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.

我們擁護的聖母啊，  
請快將您慈悲的眼神，  
轉顧在我們身上。

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

在這放逐的生涯中，  
耶穌是您賦予我們的恩賜，  
仁慈、虔誠、溫柔的童貞瑪利亞。

### In Paradisum 《榮返天國》

美國當代作曲家費辛傑 (Edwin Fissinger, 1920-1990) 為芝加哥音樂學院博士，曾任教於北達科他州立大學音樂系，並擔任北達科他州立大學合唱團指導。他是位國際知名的合唱音樂作曲家與編曲家，曾出版過許多合唱作品。

本曲是費辛傑於1988年為猶他州立大學合唱團所創作之無伴奏混聲四部合唱曲，歌詞選自於安魂彌撒經文的一部份。全曲的織度是由齊唱、應答唱、主音式合唱、男女聲部接唱等形式所構成的，時而緊密、時而寬闊，加上長而平緩的樂句，表現出人們對天國裡寧靜與安祥生活的嚮往。樂曲中段由女高音率先領唱，帶出各聲部每位成員分別從不同的時間點開始答唱，其中運用不同且自由的速度、節奏等即興方式演唱，製造出天使群在天國門堂前迎接永生之人的特殊聲響表現。

In paradisum deducant te Angeli:  
in tuo adventu suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

願天使領你入天國  
殉道諸聖前來迎接  
領你到聖城耶路撒冷  
天使歌唱歡迎你  
使你與曾受貧困的拉匝祿  
同享永遠的安息

## 演出人員

### 女高音

黃婉婷 洪雅婷 李怡慧 陳書萍 劉曉穎 陳昭儀 莊筱秦  
陳琪閔 張綾娟 陳碩涵 呂翠華 余鶴立 吳欣芸 謝佩紋  
李佳穎 林雪雲 林佳穎 杜宜靜 王滢婷

### 女低音

周海婷 莊雅文 張凱音 黃婉宜 林瑪莉 張琇鳳 周怡君  
蘇俞綸 王煦惠 胡愛桂 吳瑾珩 吳建慧 林蓓吟

### 男高音

張英毅 胡宇光 李俊緯 林立凱 徐唯槐 林淳一 蘇建新  
徐人偉 施宣光 王文宗

### 男低音

彭德仁 陳書瑋 林彥宇 史厚遠 李少逸 鄧哲麟 馮偉哲



## Ubi Caritas 《仁愛之所在》

挪威當代作曲家亞羅（Ola Gjeilo, 1978-）畢業於奧斯陸音樂學院，並於2006年獲得美國朱麗亞音樂院的作曲碩士文憑。其音樂遍及世界各國，並由許多世界知名合唱團體進行首演。自2007年起他的所有合唱作品皆由美國Walton Music獨家出版。

亞羅運用速度與調性變化的技巧，將全曲分為三個具情感轉折的樂段。並採用和聲式的主音織度，級進與同音重複式的曲調輪廓，弱起拍型的長樂句，以及多樣的節拍脈動等創作手法，在優美且寧靜的無伴奏合唱聲響裡，深刻地描繪出浸潤在上主慈愛中的喜樂與感動。

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.	上主所在之處必有仁慈與愛。
Congregavit nos in unum Christi amor.	基督的愛使我們團結合一。
Exsultemus et in ipso jucundemur.	讓我們在祂裡面歡欣喜樂。
Timeamus et amemus Deum vivum.	讓我們敬畏且愛那永活的神。
Et ex corde diligamus nos sincero. Amen.	願我們以真誠心彼此相愛。阿門。

## O Magnum Mysterium 《哦！偉大的奧秘》

美國當代作曲家勞律森（Morten Lauridsen, 1943-）目前為南加州大學音樂院作曲系教授，曾於1994到2001年間擔任Los Angeles Master Chorale的駐團作曲家，並在2007年獲得美國政府所頒布的最高藝術家榮耀獎「國家藝術勳章」。

本曲於1994年12月18日由Los Angeles Master Chorale進行首演，不久即成為勞律森的合唱歌曲中最受世人喜愛的經文歌之一。全曲共可分為二個段落，作曲家採用稍緩且有彈性變化的速度，聲部間動靜相映的曲調線條，以及高低音域的寬度變化等手法，配合由平靜到激昂再回歸平靜的音樂張力，來表現耶穌基督降生在寧靜的聖誕夜，世間萬物的喜悅與崇敬的景象。

O Magnum Mysterium,	哦！偉大的奧秘，
et admirabile sacramentum,	令人讚揚的神蹟。
ut animalia viderent Dominum natum,	世間萬物皆來敬拜，
jacentem in praesepio!	這躺在馬槽裡的新生王！
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt	蒙福的童貞女
portare Dominum Christum. Alleluia.	為我們孕育了主耶穌基督。哈利路亞！

## Jubilate Deo 《以喜悅的歌聲讚美神》

美國當代作曲家波特菲德（Sherri Porterfield, 1958-）目前是堪薩斯州Olathe地區Frontier Trail中學的合唱指導老師，在此之前她曾擔任九年的高中合唱音樂教師。波特菲德是位非常活躍的合唱作曲家，已發表超過150首作品，並曾兩度獲得美國作曲家、作家暨出版商協會創作卓越獎。

本曲創作於1994年為鋼琴伴奏之混聲四部合唱曲，共可分為序曲、過橋及尾聲等三個段落。透過激昂宣揚與柔和讚頌兩種對比風格的節奏脈動，再配合上男女聲部交互接唱與同唱等主音和聲式的聲響變化，將人們對神的感念與崇敬之情真實地表露出來。

Jubilate Deo, omnis terra; servite Domino in laetitia.	世間的人們應以喜悅的歌聲讚美神； 並以歡喜的心侍奉耶和華。
Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos, et non ipsi nos; populos ejus, et oves pascuae ejus.	要瞭解耶和華是唯一的神； 是祂創造了我們，而非我們自我生成； 我們是上帝的子民，是祂牧場中的羔羊。
Introite portas ejus in confessione atria ejus in hymnis; confitemini illi.	帶著感恩進入祂的門， 懷著崇拜進入祂的廷；且感謝祂。
Laudate nomen ejus: quoniam suavis est Dominus; in aeternum misericordia ejus.	讚美祂的名： 因耶和華是親切的； 祂的仁慈是永恆的。

## Steal Away 《悄然離去》

編曲者修斯（Edmund Hughes）為美國亞利桑那州Phoenix College的合唱、聲樂與音樂理論教師。他曾在2002年獲美國合唱音樂協會頒發「亞利桑那傑出合唱教育獎」。

此曲為無伴奏男聲四部合唱，曲中巧妙的結合葛麗果聖歌垂憐經（Kyrie）與黑人靈歌《悄然離去》的詞曲，並運用葛麗果聖歌應答唱的特殊形式，單音與主音織度的輪替結合，以及音量張力的多層次對比，將黑奴們對神祈求與對自由解放渴望的兩種心境，表現得淋漓盡致。

KYRIE ELEISON	主阿，求祢垂憐！
Steal Away. Steal Away to Jesus. Steal Away home. I ain't got long to stay here.	悄然離去。 悄然向耶穌走去！ 悄然回到天家！ 我已不能在此地久留。
My Lord, he calls me, He calls me by the thunder; The trumpet sounds within-a-my soul., I ain't got long to stay here.	我的主，祂在呼喚我， 祂用轟隆的雷鳴呼喚我； 號角已在我的靈魂響起， 此地已不能久留。
CHRISTE ELEISON	基督阿，求祢垂憐！
Green trees are bendin', poor sinner stands a-tremblin', The trumpet sounds within a my soul. I ain't got long to stay here.	綠樹正卑躬屈膝， 可憐的罪人站著發抖， 號角已在我的靈魂響起， 此地已不能久留。

## Sing Joyfully 《喜樂歡唱》

拜爾德（William Byrd, 1543-1623）為文藝復興時期英國最偉大的作曲家之一，他的創作曲目涵蓋了宗教與世俗合唱歌曲，並擅於運用模仿對位式的創作技巧，以線條輪廓的變化與交織來表達歌詞的意涵。

本曲的歌詞出自詩篇81章第1節第4段，拜爾德以無伴奏六部合唱的形式來呈現此段經文。全曲共可分為兩個段落，第一段首先透過各聲部輪流模仿進入的複音對位手法，配合跳進與級進上行的音群，營造出以歌聲與樂器聲讚美神的喜悅之情；接著採用不同群組聲部的相互對唱方式，配合同音重複與跳進音群的組合，在更豐富與激昂的聲響中表現出慶典的號角聲。第二段則以聲部間較一致的節奏脈動與級進的上行曲調，呈現出願遵循上帝律法的莊嚴氣氛。

Sing joyfully unto God our strength, Sing loud unto the God of Jacob. Take the song and bring forth the timbrel, the pleasant harp and the viol, Blow the trumpet in the new moon, ev'n in the time appointed and at our feast day. For this is a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.	你們當向神—我們的力量，喜樂歡唱， 向雅各的神高聲歡唱。 唱起詩歌，打起手鼓， 彈奏悠揚的琴與瑟， 在新月底下吹起號角， 還要在節禮吉時演奏。 這就是上帝為以色列定的律法， 也是雅各的神之典章。
---	--

## How Can I Keep from Singing? 《我怎能停止歌唱？》

美國牧師作曲家羅利（Robert Lowry, 1826-1899）於1896年創作了這首曲調優美的聖詩。倪爾森（Eric Nelson）為美國當代合唱指揮與作曲家，目前任教於喬治亞州首府亞特蘭大的Emory University。他亦擔任Atlanta Sacred Chorale的藝術總監，且為該團將這首動人的聖詩改編成為無伴奏的混聲四部合唱曲。

全曲共可分為兩個段落，首先由女生聲部演唱主曲調，男生聲部繼以由遠方回傳般的弱音形式接唱曲調。接著透過四部到八部主音和聲式的表現，與豐沛厚實的聲響交織，向世人傳達救主在身邊所現之信息，最後從寧靜的祈禱中，逐漸帶出「我怎能停止歌唱」這句如磐石般堅定的信仰。

My life flows on in endless song; above earth's lamentation. I hear the sweet, though far-off hymn that hails a new creation.  Through all the tumult and the strife, I hear the music ringing; It finds an echo in my soul. How can I keep from singing?	我的生命是首永不止息的歌； 超越人世間的哀傷。 我聽見遠方傳來甜美的詩歌， 正在為新生歡呼。  穿過所有喧嘩與爭吵， 我聽見樂聲響起， 它在我的靈魂中迴響， 我怎能停止歌唱？
---	---

What though my joys and comforts die?  
My Savior still is living.  
What though the shadows gather 'round?  
A new song Christ is giving.

雖然我的歡樂與慰藉將消失，  
但我的救主將永生。  
雖然黑夜圍繞在身旁，  
但神正賜予新的佳音。

No storm can shake my inmost calm  
while to that Rock I'm clinging.  
Since Love commands both heav'n and earth,  
how can I keep from singing?

當我謹守著磐石的誠命，  
暴風雨不能動搖我心深處的平靜。  
因為有天地創造者的愛，  
我怎能停止歌唱？

The peace of Christ makes fresh my heart,  
a fountain ever springing!  
All things are mine since I am his!  
How can I keep from singing?

神所賜的平安使我心再次提振，  
一如不斷湧現的泉水！  
萬物皆我所有，因為我在主內，  
我怎能停止歌唱？

## Hallelujah 《哈利路亞》

柯恩（Leonard Cohen, 1934-）為加拿大當代著名流行歌手、詩人與作曲家，他於1984年的唱片專輯「Various Position」中發表了這首充滿華爾茲與福音歌曲風格的《哈利路亞》。原曲中包含了多段歌詞來描述聖經中以色列大衛王與大力士參孫的故事，但由於本曲深受大眾喜愛且被廣為翻唱，因此出現許多不同段落的歌詞改編版。

澳洲新生代作曲家庫尼弗（Tim Cunniffe）在2008年，為西澳伯斯的I Voci合唱團與其指揮John Christmass編寫了這首無伴奏混聲合唱曲。透過人聲樂團的形式，緩步前行的複拍子脈動，以及配合歌詞中對和聲進行的描述，將大衛王因情慾迷惑而背叛上帝的懺悔心情，虔敬且動人的表露出來。

I've heard there was a secret chord  
That David played, and it pleased the Lord,  
But you don't really care for music, do ya?

我曾聽到過一種神祕的和弦，  
是大衛王為了取悅上帝而奏，  
但樂曲的本身並不是你最在乎的，不是嗎？

It goes like this  
the fourth, the fifth,  
the minor fall, the major lift,  
The baffled king composing Hallelujah.

它是這樣持續進行的：  
完全四度，完全五度，  
小調降下，然後大調升起，  
那充滿困頓的王譜寫著哈利路亞。

I did my best, it wasn't much  
I couldn't feel, so I tried to touch,  
I've told the truth, I didn't come to fool ya.

我盡了最大的努力，但並不足夠，  
摸索不到那種感覺，所以試著去彈奏，  
我所說的都是實話，從未想要欺騙你。

And even though it all went wrong  
I'll stand before the Lord of Song  
With nothing on my tongue but Hallelujah.

即使這些和聲曲調都不適當，  
我也將佇立上帝面前，  
高唱哈利路亞，讚美主。

## Witness 《見證者》

編曲者哈羅倫 (Jack Halloran, 1916-1997) 為美國當代著名指揮家與作曲家，曾經為多部電視、電影的配樂擔任合唱指導及編曲的工作。

哈羅倫於1986年將此首黑人靈歌《見證者》編寫為無伴奏混聲八部合唱曲，不久它即成為廣受歡迎與傳唱的經典合唱作品了。全曲共可分為ABA三個段落，並採用和聲式主音織度的手法，從男女聲部相互應答的對唱開始，透過爵士、搖擺等風格的變化，分別描述法利賽人尼可德姆斯與大力士參孫的故事。最後再以豐厚的和聲音響，堅定的宣告自己的靈魂亦是主的見證。

Who'll be a witness for my Lord?  
Oh I'll be a witness for my Lord.

There was a man of the Pharisees,  
His name was Nicodemus and he didn't believe.  
The same came to Christ by night,  
wanted to be taught out of human sight.  
Nicodemus was a man who desired to know  
how a man can be born when he is old.

Christ told Nicodemus as a friend,  
"Man, you must be born again.  
Marvel not man, if you want to be wise, repent,  
believe and be baptized."  
Then you'll be a witness for my Lord,  
soul is a witness for my Lord.

You read about Samson,  
from his birth he was the strongest man  
that ever lived on earth.  
Way back yonder in ancient times  
he killed ten thousand of the Philistines.  
Then old Samson went a wand'rin' about.  
Samson's strength was never found out.  
'Til his wife sat upon his knee. She said,  
"Tell me where your strength lies, if you please!"  
Well, old Samson's wife, she talk so fair  
Samson said, "Cut off a my hair!  
Shave my head just as clean as your hand,  
and my strength will 'come like a natural man."

Samson was a witness for my Lord,  
soul is a witness for my Lord.  
There's another witness for my Lord!  
My soul is a witness for my Lord!

誰願為我主見證？  
噢！我願為我主見證。

曾有位法利賽人，  
名叫尼可德姆斯，他不信我主。  
他一如往常地在夜裡來訪基督，  
想瞭解凡人所不能理解的事物。  
尼可德姆斯想知道  
人要如何能在年邁時重生。

基督待他如友地告訴他：  
「你必然會再次重生，  
毋須驚異，只要真心悔悟，  
受洗信神。」  
那麼你將成為我主見證，  
你的靈乃是我主見證。

參孫的故事人人知曉，  
他甫一出生  
氣力即舉世無匹。  
在那遠古時代，  
他即獨身力克萬名非力斯人。  
之後參孫四處遊蕩，  
力量的秘密從未有人知曉。  
直到妻子坐在他膝上，說道：  
「請告訴我，你的力量從何而來！」  
那嬌妻言語的魅惑，  
於是參孫說：「把我頭髮剃光，  
如同妳雙手般的光滑，  
而我的力量將一如常人。」

參孫是我主見證，  
他的靈魂乃是我主見證。  
我主有另一見證，  
我的靈魂乃是我主見證。

## Nginisiponono 《我的愛人住在德本》

南非作曲家范德生 (Johan van der Sandt) 目前擔任南非Pretoria大學的合唱指揮教授，並活躍於數個國際性的合唱組織與會議中。

這曲調簡潔、曲風輕快的歌曲是首祖魯情歌，范德生利用單純的主音和聲手法將它編寫為無伴奏混聲四部合唱曲。為符合祖魯民族載歌載舞的歌唱傳統形式，因此在演唱此曲時常會在不斷反覆的曲調中，加入拍手與舞步的聲響變化，以增添歌曲展現的豐富與趣味性。

Nginisipononosam sase the kwi. Aai jaai. 我的愛人住在德本

## The Coolin (The Fair Haired One) 《庫琳—秀髮佳人》

巴伯 (Samuel Barber, 1910-1981) 是二十世紀中期美國具代表性的作曲家之一，十四歲進入寇蒂斯音樂院 (Curtis Institute of Music)，二十五歲獲得普利茲獎、古根漢獎學金與羅馬大獎，肯定了他在歐美作曲界的成就。其作品有深厚的抒情特質，偏向十九世紀的浪漫風格。

本曲選自完成於1936-40年間的組曲「輪迴」，共有三首歌曲：《瑪莉海恩斯》(Mary Hynes)、《安東尼歐達利》(Anthony O Daly) 以及《庫琳》(The Coolin)。歌詞取材自愛爾藍著名詩人史蒂芬斯 (James Stephens, 1882-1950) 的《輪迴》「Reincarnations」詩集。

「The Coolin」一詞來自蓋爾語，形容少女美麗的長捲髮，也暗喻對心中愛人滿滿的、熱情的愛；本曲運用西西里舞曲12/8拍的風格，以溫柔、緩慢的節奏律動，對情人傳達心中的愛意。

Come with me, under my coat,  
And we will drink our fill  
Of the milk of the white goat,  
Or wine if it be thy will.

請與我同行，依偎在我的大衣裡，  
一同暢飲  
白羊的乳汁，  
若你願意，醇酒也行。

And we will talk, until  
Talk is a trouble, too,  
Out on the side of the hill;  
But an eye to look into an eye,  
And a hand in a hand to slip;  
And a sigh to answer a sigh,  
And a lip to find out a lip!

在那山坡上互訴衷情，  
直到言語都變成多餘；  
瑣事已離我們遠去，  
雙目卻深情交集，  
以雙手相互輕撫，  
以輕嘆相互傾訴，  
以柔唇取代言語。

What if the night be black!  
And the air on the mountain chill!  
Where the goat lies down in her track,  
And all but the fern is still!

哪怕深夜漆黑！  
哪怕山風沁冷！  
白羊俯臥在她來時的小徑，  
而羊齒蕨也已近乎默然靜寂！

Stay with me, under my coat!

And we will drink our fill

Of the milk of the white goat,

Out on the side of the hill!

請陪伴我吧，依偎在我的大衣裡！

一同暢飲

白羊的乳汁，

就在那兩情相悅的坡地！

## Greensleeves 《綠袖子》

英國作曲家威廉斯 (Vaughan Williams, 1872-1958) 的音樂創作非常多元，包含交響樂曲、室內樂曲、歌劇、合唱歌曲，以及電影配樂等。他致力於英國民間歌曲與歌謠的採集，並於1904年開始以許多民歌曲調來編寫《英國讚美詩歌集》，此詩歌集如今成為英國教堂最具影響力的音樂之一。

《綠袖子》為十六世紀開始流傳於英格蘭的敘事民謠，其歌詞在描述一位國王愛上平民女子的故事。威廉斯於1911年將本曲調改編為無伴奏混聲四部合唱曲，全曲可分為兩個樂段，由男高音聲部與女高音聲部輪流擔任主要曲調的演唱，其他聲部則以主音和聲的形式，在小調與大調聲響的交替轉換、級進起伏與相互交織的曲調線條，以及平緩脈動的複拍子節奏之中，悠悠的吐露出心中對情人深切的愛意與思念。

Alas, my love, you do me wrong  
To cast me off discourteously,  
And I have loved you so long,  
Delighting in your company.

唉，我的愛人，你不該如此對我，  
狠心的拋棄我。  
一直以來我是如此的愛你，  
你的陪伴總令我歡欣。

Greensleeves was all my joy,  
Greensleeves was my delight,  
Greensleeves was my heart of gold,  
And who but my lady Greensleeves?

綠袖子少女曾是我生命中的喜悅，  
綠袖子少女曾令我快樂，  
綠袖子少女曾是我的黃金愛人，  
有誰能取代她呢？

I have been ready at your hand  
to grant whatever you would crave,  
I have both waged life and land,  
Your love and goodwill for to have.

我甘心為妳所有，  
並答應妳任何的懇求，  
我用生命和領土作為保證，  
以獲得妳的愛情與善意。

I bought thee petticoats of the best,  
the cloth so fine as it might be,  
I gave thee jewels for thy chest,  
And all this cost I spent on thee.

我買了最好的衣裳送給妳，  
它的質料至佳且華麗；  
我將寶石項鍊贈送給妳，  
這一切的付出只有為妳。

Well I will pray to God on high  
that thou my constancy may'st see,  
For I am still thy lover true:  
Come once again and love me.

我要向天上的神祈求，  
希望妳看見我的忠誠，  
因為我仍是你的摯愛，  
請再回到我的身邊且深愛著我。

## Alouette 《小雲雀》

瑞典合唱指揮暨編曲家孫德 (Robert Sund, 1942-) 畢業於斯德哥爾摩皇家音樂院，師事瑞典合唱指揮大師艾力克森 (Eric Ericson, 1918-)。曾獲1993年瑞典年度指揮獎與2004年瑞典皇室成就獎章；多年來，孫德往來於世界各地從事指揮、教學及評審工作，曾客席指揮過許多優秀的樂團與合唱團，並應邀多項國際重要音樂節之指揮或評審工作。

本曲為耳熟能詳的加拿大法語區嬉戲歌謠，經由孫德以變奏的創作手法將之改編為無伴奏混聲四部合唱曲。在主題與四個變奏的五個樂段中，各聲部都擔任了不同樂段的主要曲調演唱，其次序為女中音、男高音、女高音以及男低音聲部。除了由不同的聲部來演唱主要曲調外，孫德還運用了力度層次的變化、大調與小調的調性轉換、領唱與答唱的對話效果、段落間速度與表情的對比，以及從單音齊唱、主音和聲到複音對位等曲調織度的改變，巧妙地營造出詼諧、滑稽、輕鬆、愉悅的戲謔氣氛。

Alouette, gentille Alouette,  
Alouette, je te plumerai.  
Je te plumerai la tête.  
Et la bouche  
Et le nez  
Et les yeux.

小雲雀，可愛的雲雀  
小雲雀，我要拔你的羽毛  
拔頭頂的羽毛  
嘴邊的羽毛  
鼻子的羽毛  
眼睛的羽毛

## Kaming magmamani 《我們是賣花生的農婦》

菲律賓民族作曲家、指揮家暨音樂教師聖佩德羅 (Lucio D. San Pedro, 1913-2002) 有著非常豐富與多樣的音樂創作，並曾受封為菲律賓國家藝人，在他的作品中常可聽到菲律賓傳統文化的音樂元素。

聖佩德羅於1991年將這首旋律優美、具異國情調的菲律賓民謠，編寫為享譽國際樂壇的無伴奏混聲四部合唱曲。全曲共分為兩個樂段，聖佩德羅透過輕快的三拍子脈動，並運用主音式分解和弦的人聲伴奏形式，來襯托那具跳進音程特性的動感曲調，將花生農婦們賣力工作、樂天知命的生活態度，描寫得淋漓盡致。

Kaming magmamani Dono sa Kaim o,  
Kaming magmamani nga maka- o- ooy.  
Kaming magmamani nga owa't makasu  
bong,  
Amon quina Pakita  
ang mejoras namon sa Daja.

我們是賣花生的農婦，生活單調又貧窮，  
我們是賣花生的農婦，日子辛苦又可憐。  
我們是賣花生的農婦，辛苦不求回報。

Ay sa kailo kaming magmamani  
Birang amon Saya,  
kolentas nga mani.  
Singsing kag polseras, a retas nga mani.  
Amon quina Pakita  
ang mejoras namon sa Daja.

我們的努力正讓人看見，  
這就是我們達哈村的優點。

唉！辛苦又孤獨，就是我們花生農婦。  
裙擺是粗麻布，  
項鍊是花生串。  
花生串成戒指、手鐲和耳環。  
我們的努力正讓人看見，  
這就是我們達哈村的優點。

## 天 空落水

《天空落水》是最為人所熟知且廣為傳唱的客家歌謠，這首歌的作者目前尚無可考究，但從其音樂特點可以明顯地看出是取自客家大戲的平板唱腔。該唱腔只有一個基本的架構並無固定的曲調，每當換一套歌詞演唱時，曲調的輪廓就會隨著歌詞語韻的聲調而產生變化。而這曲風活潑輕快的歌謠，使用到許多「哪」、「啊」、「呀」等虛字，將平板唱腔的特色靈活巧妙地表現出來。

全曲經由蔡昱姍改編為無伴奏混聲四部合唱曲，在兩個段落中女聲與男聲交替地擔任主要曲調的演唱，而和聲聲部則以具節奏動感的人聲伴奏形式，來描繪年輕人暗戀女子的悸動心情。

天空哪 落水啊 阿妹呀 戴等草帽行到坑水邊

坑水啊 清又清 魚仔在這水中洄來洄去

看到哪 阿妹呀靚又靚 心中暗想不敢講

請無哪 媒人啊 想愛對雙哪 難呀啊難

## 鬼 湖之戀

相傳多年前，有一位漂亮的魯凱少女Balhenge，與一位英俊的男子相戀，這位男子即是蛇郎君「百步蛇」。蛇郎君住在大武山頂上一座湖泊中，此湖長年有著雲霧繚繞，顯得相當神秘，因此人們將其稱之為「鬼湖」。兩人結婚後住在鬼湖湖底，不久生了個孩子，據說這孩子還不時回部落探望外公外婆。

此魯凱族民謠是由柯玉玲所記詞的，她是屏東縣霧台人，畢業於玉山神學院音樂系，目前專注在傳統部落音樂的傳承與研究。這首歌曲是Balhenge嫁給蛇郎君之後，與家人分別時依依不捨的對唱。第一段詞曲是由Balhenge為爸媽與族人所唱，第二段則是爸媽與族人為Balhenge而唱的。

編曲家蔡昱姍運用男聲聲部演唱平行五度、八度和聲音程的持續聲效，加上有時女低音聲部所堆疊而成的二度音程色彩，表現出湖面水波粼粼的景象，並將此帶有淡淡離愁的悠揚曲調，成功的刻畫在聆賞者心中，久久不去。

Ai lha ina makanaele, li katuwase nga ku,  
lu ngi balidinlidingi ku lhenai lhi,  
lhi udane nga ku iae,  
ai ku senai lhi, pakelha lhumamilingi.

親愛的爸媽與部落親人們，我將要走了，  
當妳們看到斗笠在轉時，  
就是我進入鬼湖湖底的時刻，  
大家就再也看不到我了。

Ai thalalai Balhenge, li katuwase nga su,  
liugu ki legelege ki cekelhe ta,  
ki thareve muwa ralhupalingi,  
ai ku cekelhe lhi, lha likaisu i yaa yae.

我的寶貝，妳將要走了，  
嫁到鬼湖，  
離開這裡的山、水及部落，  
妳要常想念在部落的我們。

## 海 之頌

臺灣當代作曲家錢善華目前為國立臺灣師範大學音樂系教授兼民族音樂研究所所長，他於2009年創作了這首無伴奏混聲四部合唱曲，交由蔚藍之聲合唱團擔任世界首演。

全曲共有兩個段落，除了第二段的前半部份引用北宋詩人蘇軾（1037-1101）所做《念奴嬌赤壁懷古》之詩詞首句「大江東去浪濤盡」外，其餘歌詞皆為各式不同的母音組合。作曲家運用多里安教會調式（Dorian Mode）的特殊聲響，將多個不同音符數量組合的曲調動機，以聲部之間模進輪唱的交織方式，將大海的潮汐低喃、波浪起伏，到浪濤洶湧的不同景象栩栩如生的描繪出來。

## 再 別康橋

中國現代著名詩人、散文家徐志摩（1897-1931）於1928年秋天最後一次重訪英國劍橋後，乘船返國途經中國南海時，把劍橋的景色和緬懷之情融入這首膾炙人口的新詩《再別康橋》中，以表達告別劍橋的淡淡哀愁。

在臺灣校園民歌時期，資深音樂人李達濤創作了多首精湛且廣為流傳的經典民歌，其中李達濤將徐志摩的《再別康橋》譜寫成曲，首次發表於1977年第一屆金韻獎專輯唱片中的第一首，並由民歌手范廣慧演唱。此曲一經發行，隨即成為最受廣大聽眾喜愛的經典民歌之一。

作曲家周鑫泉畢業於國立臺灣師範大學音樂系，並取得波士頓大學（Boston University）早期音樂演奏博士學位。她自幼在合唱環境中長大，因此對合唱音樂的創作情有獨鍾。為了感念在美國麻州查理士河畔的劍橋市（Cambridge）生活了二十年的歲月，周鑫泉於2008年將《再別康橋》改編為鋼琴伴奏之混聲四部合唱曲。

全曲除了透過不同的手法，賦予原曲每一樂段不同的風格外，更注重保留民國七十年代民歌時期的純樸原味。此外，無伴奏人聲的導奏以及鋼琴的花彩尾奏段落，皆為呈現合唱藝術中每一成員不可或缺的重要性。（本段為周鑫泉自述）

輕輕的我走了，正如我輕輕的來；我輕輕的招手，作別西天的雲彩。  
那河畔的金柳，是夕陽中的新娘；波光裡的艷影，在我的心頭蕩漾。

軟泥上的青荇，油油的在水底招搖；在康河的柔波裡，我甘心做一條水草！  
那榆蔭下的一潭，不是清泉，是天上的虹；揉碎在浮藻間，沉澱著彩虹似的夢。

尋夢？撐一支長篙，向青草更青處漫溯；滿載一船星輝，在星輝斑斕裡放歌。

但我不能放歌，悄悄是別離的笙簫；夏蟲也為我沉默，沉默是今晚的康橋！

悄悄的我走了，正如我悄悄的來；我揮一揮衣袖，不帶走一片雲彩。

## 守護

作曲家石青如畢業於國立臺灣師範大學音樂系，擅長將台灣民謠改編為器樂曲，曾以《臺灣風情畫》音樂專輯獲得「行政院金鼎獎」最佳編曲獎，她現為紐約市立大學（City University of New York）作曲博士候選人。潘郁琦曾擔任美國明報之文藝副刊主編，亦曾受邀為殊勝的「聖嚴法師與達賴喇嘛世紀對談」做採訪報導，其詩作獻給慈濟北加州合唱團的有《談問靜思間》、《守護》，皆由石青如譜曲。

本曲為反覆式的兩段曲式。在鋼琴與小提琴悠揚的前奏後，先由男聲與女聲聲部以接唱的方式，分別唱出堅守志業與守護生命的發願之情；接著，男女聲部以沉穩的主音和聲形式，齊聲唱出對生死的超脫與護持人間淨土的堅毅之情。

把災難一一拾起，讓呼喚在谷底迴盪  
我的痛在他的傷口，他的苦是我今生的志業  
千手合十，將守護生命的許諾，遍植在每一朵蓮心  
從此天圓地方都是善念的風景

波紋中，蓮葉田田  
有我污泥中，清冷的掛念和一曲輕柔的吟唱  
千眼盈淚，看盡人世繁華  
千履苦行，走透生死不捨  
千眼盈淚，看盡人世繁華  
千履苦行，走透生死不捨

天地開闢之後，悲心是我今生無求的守候  
再以喜捨預約人間容顏護持的淨土大千

## 工作人員

指揮	潘宇文				
團長/公關組	張英毅				
助理指揮	劉曉穎	陳碩涵			
鋼琴伴奏	陳碩涵				
樂曲解說與歌詞翻譯	潘宇文	劉曉穎	陳碩涵	陳育諄	柯進輝
舞台動作設計	陳琪閔				
副團長/美編組	徐人偉				
譜務	胡愛桂	林雪雲			
票務組	莊雅文				
演出組	史厚遠	王滢婷	吳瑾衍	古育安	蔡欣珉
	李家齊	吳孟翰	林珈妘		
舞台總監	郭冠好				
財務組	張琇鳳	吳湘湘			
影音攝影/錄音工程	王昭惠				
平面攝影	戎鵬承				

## 特別感謝

翁佳芬 老師  
張政漢 先生  
蔣啟真 老師  
莊敏仁 老師  
劉美蘭 女士  
徐邦瑜 女士  
戎鵬丞 先生  
牯嶺街小劇場  
台北世紀合唱團  
童子軍小狼合唱團  
國立台灣師範大學  
台北市政府文化局  
行政院文化建設委員會  
財團法人國家文化藝術基金會  
財團法人台北愛樂文教基金會

蔚藍之聲 La Voix d'Azur

# 招募新血

唸書、考試、就業.....您忘了大家一起唱歌的熱情嗎?

蔚藍之聲誠摯地邀請您，

每個星期六的上午10:00到12:30與我們一同歌唱。

只要您對合唱音樂有興趣，

不管有無經驗都非常歡迎。

報名方式：請用以下方式聯絡我們

E-mail：[join@azur.tw](mailto:join@azur.tw)

網址：<http://azur.tw/blog/>

## 活動預告

## 9月份招生訊息

### 有您的支持鼓勵，蔚藍的天空將更加廣闊！

我們期許蔚藍之聲能成為台灣合唱的一個新聲音，在這裡衷心期盼您能給予我們熱情的支持，有您的贊助，未來將走得更遠更好！

#### 【贊助捐款專戶】

「107540316720 中國信託商業銀行 城中分行」，戶名「蔚藍之聲」  
匯款或轉帳後請與我們聯絡，我們將奉寄收據。

#### 【聯絡方式】

聯絡人：張先生      電話：0953-660145      E-mail：[yingyi@azur.tw](mailto:yingyi@azur.tw)

本團收受的每一筆捐款項目均開立收據，捐款人或捐款單位於國內申報綜合所得稅時，可依所得稅法第十七條及三十六條之規定，列為個人綜合所得稅之扣除額，或列為營利事業之當年度費用或損失，以減輕稅賦。